

Incontri sulla traduzione al BookCity Milano



In occasione di **BookCity Milano**, vi segnalo anche il **Translation Slam**, proposto da **AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti**, che vedrà sfidarsi sul campo **Annamaria Raffo** e **Roberta Scarabelli**, traduttrici socie di AITI, in un vero e proprio **“incontro di traduzione”** di un brano inedito di **Jamie Ford**, autore di *Il gusto proibito dello zenzero* (Garzanti 2010, trad. di Laura Nouliau) e della novità *Come un fiore ribelle* (Garzanti 2013, trad. di Alba Mantovani). L'autore sarà presente al festival #BCM13 insieme ad Alba Mantovani, la traduttrice del suo

ultimo romanzo, uscito poche settimane fa edito da Garzanti. Le due traduzioni verranno messe a confronto dalla moderatrice-traduttrice Marina Beretta, che solleciterà le due sfidanti a chiarire le loro scelte lessicali, sintattiche e stilistiche. Sarà compito dell'autore e del pubblico proclamare infine la “vincitrice”.

Con questa iniziativa, AITI si propone di avvicinare il pubblico al mestiere del traduttore, per promuoverne il ruolo editoriale e culturale e svelare in modo diretto alcune tecniche di resa efficace, ricreando un vero e proprio laboratorio di traduzione.

L'evento si terrà domenica 24 novembre 2013, alle ore 14:00 presso la Sala del Grechetto, Biblioteca Sormani, in via Francesco Sforza 7, a Milano.

E non perdetevi nemmeno le due lezioni aperte di traduttologia a cura di Bruno Osimo e il ciclo di incontri **Il traduttore racconta** organizzati da Dori Agrosi, di NdT!

Tutti gli eventi di BookCity Milano sono gratuiti e a ingresso libero fino a esaurimento posti.

Per maggiori info visitate la pagina dedicata all'evento sul sito del festival #BCM13 o consultate il programma ufficiale.

Protagonisti:

Marina Beretta scrive e traduce (da inglese e francese) da circa venticinque anni, soprattutto nei settori arte, turismo e saggistica varia. Esperta di editing e impaginazione, si occupa di formazione ed è socia AITI sezione Lombardia dal 1987 e STRadE (Sindacato Traduttori Editoriali) dal 2012. Fa parte del team <http://www.aquanetwork.eu>, con il quale ha condiviso alcuni lavori, tra cui di recente *Antifragile*, di Nassim Taleb (*Il Saggiatore*) e *Corporate governance: quando le regole falliscono* (IBL Libri).

Alba Mantovani, traduttrice e redattrice, tiene il laboratorio di traduzione editoriale nell'ambito del Master in Editoria cartacea e digitale dell'Università Cattolica di Milano. Fra le sue traduzioni: *La catacomba molussica* di Günther Anders (Lupetti), alcuni volumi della saga *Wild Cards* di George R.R. Martin (Mondadori), *Il linguaggio segreto dei fiori* di V. Diffenbaugh, *La luce sugli oceani* di M.L. Stedman e *Come un fiore ribelle*, l'ultimo romanzo di Jamie Ford (Garzanti).

Annamaria Raffo, traduttrice e interprete di trattativa, è socia AITI dal 1981. Si dedica alla traduzione letteraria dal 1989. Ha dato la parola a numerosi autori di thriller tra cui Ken Follett, P.D. James, Patrick McGrath, Elmore Leonard, Frederick Forsyth, Clive Cussler, Steve Martini e James Patterson e ha fatto conoscere al pubblico italiano Sophie Kinsella, autrice della serie *I love Shopping*. Ha collaborato alla traduzione a più mani degli ultimi due romanzi di Dan Brown. È socia AITI sezione Liguria.

Roberta Scarabelli, per dieci anni caporedattrice della casa editrice Vallardi I.G., dal 2000 collabora come traduttrice e redattrice con le redazioni di fiction straniera di Mondadori, Garzanti, Longanesi, Piemme. Ha tradotto letteratura per ragazzi e romanzi tra cui, a più mani, *Il simbolo perduto* e *Inferno* di Dan Brown e *Mondo senza fine*, *La caduta dei giganti* e *L'inverno del mondo* di Ken Follett, dei quali ha curato anche la prima revisione. È socia AITI come traduttrice editoriale e iscritta a STRadE.

AITI è un'associazione senza scopo di lucro di traduttori e interpreti professionisti. È la prima associazione italiana del settore non solo per l'anno di fondazione (1950), ma anche per il numero di iscritti (circa novecento a marzo 2013). Svolge la propria attività a livello internazionale, nazionale e regionale ed è presente ai principali tavoli istituzionali.